

Henning Bergenholtz

Historia y actualidad de los Diccionarios en Línea de Danés

1. Planificación y compilación del Diccionario Danés (DanskOrdbogen)

La inauguración oficial del Centro de Lexicografía de Aarhus, ubicado en la antigua Escuela Superior de Ciencias Empresariales, tuvo lugar en septiembre de 1996. Antes de esta fecha se habían puesto en marcha las condiciones necesarias para la creación de este Centro: en 1987 se Henning Bergenholtz obtuvo la primera Catedra de Lexicografía y luego se defendieron con éxito varios proyectos de doctorado (Sandro Nielsen en 1991, Sven Tarp en 1992, y Jette Petersen en 1995, entre otros). En la misma época se había intensificado la investigación metalexigráfica que culminó con la publicación de un Manual de Lexicografía Especializada (*Manual of Specialized Lexicography*, 1995). Además, se había compilado una serie de diccionarios polifuncionales que, a diferencia de otros muchos diccionarios, estaban dirigidos a satisfacer las necesidades específicas de un grupo de usuarios bien analizados e identificados. El Diccionario Malgache-Alemán (1991), por ejemplo, iba destinado a los estudiantes universitarios y de enseñanza secundaria en Madagascar. El Diccionario Danés-Inglés de Biología Molecular (1992) se dirigía a los estudiantes de biología molecular y traductores de esta disciplina. El Diccionario de Música (1992) se dirigía a los estudiantes de música y a los legos interesados en la música. Sin embargo, en todos estos casos estaban previstas varias situaciones de uso, por ejemplo situaciones comunicativas (como recepción, producción y traducción de textos) y situaciones cognitivas relacionadas, entre otras cosas, con la obtención de conocimientos sobre temas especiales y generales, o el aprendizaje de una determinada lengua o disciplina específica.

Las reflexiones teóricas de los integrantes del Centro en lo que se refiere a diccionarios monofuncionales crearon todas las condiciones para someterlas a prueba. Con esta idea, se decidió emprender un proyecto de diccionario monolingüe para usuarios con el danés como lengua materna. Un grupo de colaboradores, entre ellos Henning Bergenholtz, Sven Tarp, Richard Almind, Vibeke Vrang y Jette Petersen, prepararon un concepto de diccionario con los correspondientes artículos de ensayo e instrucciones para el trabajo lexicográfico. Resumimos a continuación estos conceptos de una forma bastante genérica:

Funciones del diccionario: Producción de textos, en primer lugar textos escritos y en segundo lugar orales, un orden de prioridad que corresponde a las función normal de la mayoría de los diccionarios monolingües que casi siempre se consultan en relación con la producción escrita y rara vez con la oral.

Grupo usuario: Todos los que necesiten escribir un texto en danés. Como consecuencia de este grupo tan amplio de usuarios se decidió hacer una selección muy amplia de lemas y ofrecer definiciones muy fáciles de comprender. El grupo usuario no se limita a un tipo específico de usuarios ya que los diferentes tipos de datos están incluidos para satisfacer las necesidades de diferentes tipos de usuarios.

Situaciones del usuario: En relación con la producción de textos escritos pueden ser necesarios conocimientos sobre la ortografía, división silábica, gramática, posibles combinaciones de palabras o significado. Por regla general, la falta de conocimientos tiene que ver con la forma ortográfica, el uso gramatical o la combinación de palabras que un usuario desea emplear. Este también puede tener dudas sobre la cobertura semántica de la palabra por lo que busca otra palabra que significa más o menos lo mismo, o incluso, una con el significado opuesto. A continuación vamos a comentar cada una de estas necesidades:

Ortografía: El usuario desea estar seguro de que la ortografía que usa es correcta. Para el usuario, lo más conveniente es que solo se le ofrezca una opción. Si se le ofrecen dos variantes, el usuario quiere saber cuál de las dos es la recomendada. El punto de partida son las indicaciones del *Retskrivningsordbogen*¹ (Diccionario de Ortografía) en combinación con un corpus textual. En algunos casos, el *DanskOrdbogen* no ofrecerá todas las variantes permitidas por el Diccionario de Ortografía. En estos casos, se suministrará una nota al usuario para justificar esta decisión. En otros casos se lematizará una variante ortográfica que el Diccionario de Ortografía no indica o que ha sido explícitamente rechazada por la Comisión Nacional de la Lengua Danesa. En estos casos, siempre se informará sobre el uso oficial (por ejemplo la variante *refrain* que no está permitida pero que puede usarse en textos especializados).

División silábica: Las indicaciones sobre la división silábica se incorporarán en el lema con rayas finas y verticales.

Gramática: Todos los lemas van con indicaciones expresas de su clase de palabras (con la excepción de lemas de varias palabras, de referencia y con guion) y también indicaciones detalladas sobre la declinación de todos los lemas declinables. Además, en las instrucciones de uso suministradas en la parte preliminar del diccionario se incorporarán partes de una gramática especial para el diccionario, y también habrá un índice con todas las abreviaturas de los términos gramaticales que se emplean.

Combinaciones de palabras: Es poco probable que un posible usuario cuya lengua materna sea el danés tenga grandes problemas con combinaciones habituales como, por ejemplo, *una taza de café*. Sin embargo, en algunos casos más especiales podrán producirse dudas, por ejemplo sobre la preposición que debe usarse en una combinación preposicional. Si la lengua materna del usuario no es el danés o si este se encuentra en los primeros años escolares, las combinaciones de palabras serán a menudo un problema importante cuando deba producir (es decir escribir) un texto. Se distinguen entre tres tipos de combinaciones de palabras: **Colocaciones** que se caracterizan por ser una unidad sintáctica en la que cada palabra entra como elemento en el significado de toda la combinación. **Modismos** que se caracterizan por ser una unidad cuyo significado no puede deducirse del significado de cada palabra por separada, y que –en grado más grande que las colocaciones– constituyen una unidad en la que no pueden insertarse nuevas palabras. **Proverbios, citas y sentencias** que son combinaciones fijas que constituyen una oración entera con un

¹ El *Retskrivningsordbogen* (Diccionario de Ortografía) es, según la Ley, el órgano por medio de la cual la Comisión Nacional de la Lengua Danesa comunica sus decisiones sobre la ortografía oficial.

significado fijo. Como regla general, 20 colocaciones, 5 modismos y 3 proverbios constituyen la cantidad máxima a ofrecer.

Formación de palabras: La información sobre las varias posibilidades relativas a la formación de palabras puede ser útil en varios aspectos. Puede usarse para apoyar la variación estilística, por ejemplo el cambio entre una combinación de palabras y una palabra compuesta o derivada. Otras veces puede haber dudas sobre la existencia u ortografía de una determinada palabra compuesta o derivada. En este caso tendrá su propio campo en los artículos relevantes del diccionario, y muchas veces también estará seleccionada como lema, por lo que este dato servirá como referencia implícita al artículo donde aparece como lema. Las indicaciones sobre formación de palabras se ubican al final de un artículo que no sea polisémico y al final de la respectiva sección en los artículos polisémicos. Se ofrecen normalmente hasta 5, y como máximo 10, indicaciones sobre formación de palabras, todas ellas colocadas detrás de un determinado marcador (un rombo).

Además, en el caso de los llamados lemas con guion, es decir, partes lematizadas de palabras, se informará sobre las palabras derivadas o compuestas de las que forma parte, como observamos en este artículo presentado como ejemplo:

anti-

= mod, modsat, modvirkende

ORDDAN [*FORMACIÓN DE PALABRAS*] antiautoritær, antidepressiv, antihelt, Antikrist, antimilitarisme, antisemit, antistof, antiterrorkorps

Significado: Para los lemas homónimos y polisémicos siempre habrá indicaciones sobre el significado mediante una definición, un sinónimo o un antónimo.

Comentario: En algunos casos, el usuario necesitará información adicional, especialmente sobre ortografía y gramática. Este tipo de información podrá suministrarse en un campo especial para comentario que se inicia con ANM (Nota).

Sinónimos: Puede existir la necesidad de tener un lenguaje más variado y preciso. Para esto es necesario ofrecer los sinónimos. No debe indicarse más de 5 sinónimos aunque puede haber hasta 10 en casos excepcionales. Los sinónimos pueden separarse con una flecha hacia arriba o hacia abajo detrás de cada sinónimo indicando con esto una diferencia estilística en comparación con el lema. Si un sinónimo cubre particularmente bien el contenido semántico del lema, se coloca al principio del campo. Los demás sinónimos se presentan en orden alfabético. Si no hay ningún sinónimo del mencionado tipo, todos los sinónimos se presentan en orden alfabético. La mayor parte de los sinónimos estarán lematizados aunque, en principio, no es un requisito.

Antónimos: Un lenguaje variado también se puede lograr por medio de la antonimia. Los antónimos particularmente útiles se suministran en orden alfabético en un campo especial. Puede haber hasta 3 antónimos que pueden estar lematizados aunque no es un requisito.

Homónimos: Tanto para el usuario como para el lexicógrafo puede resultar difícil distinguir entre palabras con la misma ortografía si no hay una regla clara. Tal regla puede ser que se trata de

diferentes palabras, o sea también diferentes lemas, si estos pertenecen a diferentes clases de palabra o si tienen diferente declinación aunque pertenezcan a la misma clase de palabra, por ejemplo *endelig* (final, por fin) que puede ser tanto un adjetivo como un adverbio:

en|de|lig1 *adj* <-t, -e>

1. = absolut; afgjort; definitiv; endegyldig; inappellabel; uigenkaldelig

EKS Hvornår får jeg et endeligt svar?

EKS Forslaget er endnu ikke endeligt vedtaget.

2. = begrænset

≠ uendelig

EKS Radiofrekvensspektret giver kun adgang til et endeligt antal samtidige brugere inden for samme område.

en|de|lig2 *adv*

1. = absolut; bestemt; for alt i verden; for enhver pris; partout

EKS Vi kommer ikke sammen mere, hvis du endelig vil vide det. EKS Du må endelig sige til, hvis du får brug for hjælp. EKS Bliv endelig siddende.

2. = langt om længe; omsider; til slut; til syvende og sidst

EKS Endelig kom toget.

En caso de homonimia, cada homónimo debe acompañarse de una definición o una indicación de sinónimos como se ha hecho en este artículo de ensayo con *disposition* (disposición) que es un sustantivo con dos declinaciones que corresponden a diferentes significados:

dis|po|si|tion1 *subst* <en; -en, -er, -erne>

1. = bestemmelse; foranstaltning; forholdsregel; plan

EKS Du skal ikke blande dig i mine dispositioner.

ORDD ~splan

2. = ordning; opstilling; oversigt; systematisering; udkast

EKS Den bedste begyndelse til eksamensstilen er at skrive en disposition.

dis|po|si|tion2 *subst* <en; ubøjelig

1. = anlæg; modtagelighed; prædisposition; tendens; tilbøjelighed

2. = rådighed

ORDD ~sfrihed; ~sret; ~ssum

Polisemia: Puede haber una necesidad de distinguir entre diferentes acepciones cuando se trata de elegir una indicación sintáctica o una colocación. También puede haber dudas sobre esta polisemia. Como se ve en los artículos de ensayo más arriba, se puede ayudar al usuario a distinguir entre las diversas acepciones mediante un índice polisémico que incluye una definición y/o indicación de sinónimos.

Proscripción: Cuando un usuario precisa ayuda en relación con la producción de un texto, muchas veces se trata de ayuda para elegir entre dos opciones. Los diccionarios tradicionales o bien son prescriptivos ofreciendo solo una determinada variante:

spaghetti substantiv <en, -en, -er, -en>
fnise verb <-r, fnisede, fniset> [reirse a socapa]

o bien son descriptivos suministrando varias variantes, a menudo de la siguiente manera:

spaghetti (eller **spagetti**) [*o spagetti*] substantiv <en, -en, -er, -en>
spagetti (eller **spaghetti**) [*o spaghetti*] substantiv <en, -en, -er, -en>
fnise verb <-r, fniste/fnisede/fnes, fniset/fnist>

El método prescriptivo ayuda al usuario al ofrecerle una variante. Sin embargo, puede que el usuario siga con sus dudas si consultó el diccionario para saber cómo elegir entre dos o varias variantes. Por ejemplo, *spagetti* (sin *h* como en *spaghetti*) es mucho más frecuente que la variante con *h*, variante que no está permitida por la Comisión Nacional de la Lengua Danesa. En la conjugación del verbo *fnise* (reirse a socapa) en imperfecto, la variante *fnisede* es mucho más frecuente que las dos otras variantes (*fniste* y *fnes*) estando las tres variantes permitidas por la Comisión Nacional de la Lengua Danesa. En consecuencia, en el concepto de *DanskOrdbogen* se optó por un tercer método lexicográfico, o sea, la proscripción (ver Bergenholtz 2003). Con este método siempre se recomienda una de las variantes y, al mismo tiempo, se indican las que no están recomendadas:

spaghetti substantiv <en, -en, -er, -en>

grammatisk anmærkning: Denne skrivemåde er den, som godtages af Dansk Sprognævn. Det er også varianten, som denne ordbog anbefaler, selv om varianten uden *h* er betydeligt hyppigere brugt i nyere danske tekster.

[*Nota gramatical: La Comisión Nacional de la Lengua Danesa acepta esta variante, y lo mismo hace este diccionario aunque la variante sin h es mucho más frecuente en textos recientes del danés.*]

spagetti substantiv <en, -en, -er, -en>

grammatisk anmærkning: Denne skrivemåde godtages ikke af Dansk Sprognævn. Også denne ordbog anbefaler brug af **spaghetti** (med *h*). Vi vil dog gøre opmærksom på, at varianten uden *h* er betydeligt hyppigere brugt i nyere danske tekster.

[*Nota gramatical: La Comisión Nacional de la Lengua Danesa no acepta esta variante. Este diccionario también recomienda el variante spaghetti (con h). Sin embargo, hacemos notar que la variante sin h es mucho más frecuente en textos recientes del danés.*]

fnise verb <-r, fnisede, fniset>

også, men anbefales ikke af denne ordbog: <-r, fniste, fnist>

også, men anbefales ikke af denne ordbog: <-r, fnes, fnist>

[*también pero no recomendado por este diccionario: <-r, fniste, fnist>*

también pero no recomendado por este diccionario: <-r, fnes, fnist>]

Si se aplica este método lexicográfico, el usuario puede buscar variantes ortográficas no recomendadas. El diccionario informa al usuario sobre las variantes que existen pero siempre recomienda una de ellas. En la mayoría de los casos, nuestro diccionario sigue las decisiones

normativas de la Comisión Nacional de la Lengua Danesa, pero no en todos los casos. Cuando no las sigue, siempre ofrece una nota gramatical para explicar por qué se recomienda otra variante. Una consecuencia mucho más importante de la aplicación de este método proscriptivo es que se da un consejo claro al usuario en los muchos casos existentes en los que la Comisión Nacional de la Lengua Danesa es solo descriptiva y permite muchas variantes diferentes.

La elaboración del concepto del diccionario y de los artículos de ensayo además de la selección de lemas y la programación de la base de datos tuvo lugar entre septiembre y diciembre de 1997. El trabajo lexicográfico concreto no se realizó de forma tradicional dejando un número determinado de letras a cada lexicógrafo ya que cada uno tuvo la responsabilidad de trabajar con determinados campos de datos relacionados con los lemas. El trabajo lexicográfico terminó en mayo de 1999 y el diccionario (*DanskOrdbogen*) se publicó en agosto de 1999, es decir, solo dos años después de iniciarse el proyecto. Había cuatro lexicógrafos de los que solo uno trabajó a tiempo completo. El resultado fue una obra de 105.000 entradas distribuidas en 1.200 páginas de tres columnas. Quisiéramos hacer hincapié en que no es necesario emplear 20 o 100 años en terminar un diccionario como es el caso en muchos otros proyectos lexicógrafos: No hay nada más práctico que una buena teoría (ver Bergenholtz 2010).

El resultado fue un diccionario con artículos destinados a usuarios cuya lengua materna es el danés. Por eso, no se consideró necesario indicar el significado ya que se suponía que cualquier danés que quiere usar una palabra determinada ya conoce esta palabra y su significado pero que puede tener dudas sobre gramática, colocaciones, etc. como queda mencionado más arriba.

El diccionario fue bien acogido por los usuarios. La tirada de 10.000 ejemplares impresos se agotó con rapidez (aunque 10.000 es bastante en un país pequeño como Dinamarca). Sin embargo, el concepto básico fue duramente criticado en diferentes periódicos, especialmente porque era diferente del concepto polifuncional de los diccionarios convencionales: ¿Por qué hacer algo nuevo cuando solemos hacerlo de otra forma?

El proyecto de *DanskOrdbogen* no siguió adelante. El diccionario dejó de hacerse no por las críticas recibidas sino porque la editorial que lo publicaba se vendió y dejó de existir. Para no perder el trabajo realizado hasta la fecha, reutilizamos la base de datos y su contenido para otro proyecto, en este caso un Diccionario en Línea de Danés, *Den Danske Netordbog*.

2. El Diccionario en Línea de Danés (*Den Danske Netordbog*)

En este nuevo proyecto se indicaba el significado de todos los lemas y, en caso de polisemia, de sus diversas acepciones. Además, se incluyeron nuevos campos en la base de datos para poder ofrecer notas relacionadas con el significado, los sinónimos y los problemas especiales relativos a la producción de textos. También se introdujo un campo para ofrecer enlaces a páginas del Internet donde los usuarios podrían obtener más información sobre los lemas o palabras polisémicas. Y finalmente, también hubo un nuevo campo para “sublemas”, es decir, un uso fijo del lema en una determinada combinación de palabras, p.ej. un verbo con partícula (*længes efter* – aspirar a), un

verbo reflexivo (*skynde sig* – apresurarse) o un semi-término (*kundskabens træ* – árbol de la ciencia), cf. Bergenholtz & Gouws (2014)

Las limitaciones que pueden justificarse en un diccionario impreso, por ejemplo un máximo de 3 antónimos o 10 sinónimos o colocaciones, se anularon en el nuevo diccionario digital. En su primera fase (*Den Danske Netordbog* 2002-2006), el uso de este diccionario fue gratuito pero a partir de 2006 empezó a venderse en forma de suscripción por medio de una editorial comercial. En poco tiempo, todas las escuelas, centros de enseñanza secundaria y universidades del país –y también muchas empresas y usuarios individuales– suscribieron al diccionario. En 2012, el diccionario se imprimió en tres columnas en formato A4 (*Den Danske Netordbog* 2012). Había un total de 11.601 páginas impresas. No recordamos la cantidad de datos en la base de datos en 2012, pero a principios de 2015 hay un total de:

Lemas:	116.644
Sublemas:	4.769
Indicación de significado:	133.205
Indicación de declinación:	123.443
Notas gramaticales:	6.504
Notas lexicales:	1.747
Notas de sinonimia:	740
Notas sobre la producción de textos:	76
Sinónimos:	204.482
Antónimos:	16.082
Ejemplos:	103.884
Referencias a una variante recomendada:	8.004
Referencias a un artículo relevante:	13.580
Hiperenlaces:	19.353
Modismos:	21.555
Colocaciones:	300.974
Palabras compuestas o derivadas:	93.793
Proverbios:	2.447

3. Los Diccionarios en Línea de Danés (De Danske Netordbøger)

En realidad, el aumento de la cantidad de datos con la indicación de significado y las muchas formas de notas que se ofrecen en *Den Danske Netordbog* (2002-2015) contradice la base teórica que constituyó el argumento inicial para confeccionar un diccionario monofuncional para la producción de textos, es decir el *DanskOrdbogen* (1999).

En la actualidad, *Den Danske Netordbog* se ha convertido en un gran diccionario polifuncional con artículos tan extensos que ocupan muchísimas páginas en la pantalla, fenómeno que incomoda a los usuarios e incluso los pone cerca de la "muerte por sobreinformación" que también se conoce en las búsquedas mediante Google y en los diccionarios impresos criticados por sus larguísima artículos. Aunque *Den Danske Netordbog*, como diccionario digital, tiene la ventaja de poder ofrecer mucho más datos que los que caben en los diccionarios impresos, para un usuario no es idóneo tener la mayor cantidad posible de datos pues lo que necesita es exactamente la cantidad de datos necesarios

para poder extraer la información que requiera en cada caso. Por eso, se decidió ofrecer cinco nuevos diccionarios monofuncionales a partir del 1 de agosto de 2010, diccionarios que podían extraer sus datos de la base de datos existente, al mismo tiempo que se seguía ofreciendo el diccionario polifuncional *Den Danske Netordbog* (2010).

La experiencia muestra que los usuarios son muy ligados a la tradición, pues se venden bastante más suscripciones al diccionario polifuncional que a los cinco monofuncionales que presentaré a continuación. Para todos los diccionarios, el usuario previsto es un usuario cuya lengua materna es el danés pero basado en los correos electrónicos que recibimos de los usuarios podemos ver que también los usan muchos inmigrantes y otros que, por una u otra razón, han aprendido a hablar danés. Es un hecho destacable y bienvenido, en especial en lo que se refiere a la venta, pero para poder satisfacer plenamente a este tipo de usuario, los datos lexicográficos deberían presentarse de otra manera.

3.1 Diccionario Danés de Significado (Den Danske Betydningsordbog 2010-2015)

Este diccionario es un diccionario comunicativo con la función *recepción*, o sea, destinado a usuarios daneses no entienden una palabra cuando están leyendo o escuchando un texto. La misma búsqueda basada en el hilo de búsqueda se realiza mediante búsquedas predefinidas en uno o varios de los 25 campos de la base de datos (cf. Bergenholtz & Agerbo (2015), donde no se menciona el campo de división silábica ya que nunca se busca en este campo y tampoco se muestra ningún dato de ello en ninguno de los artículos. Un ejemplo es el artículo *skovpiber* (bisbita arbóreo):

skovpiber substantiv

lille, gråbrun spurvefugl, der på brystet har sorte, udflydende pletter, og som under flyvningen synger i et først stigende tempo, som falder, når fuglen begynder at dale

Cuando un determinado lema tiene varias acepciones, estos se indican en orden numérico sin que este orden diga nada sobre la importancia de cada acepción como es el caso en el artículo *stjernesked* (estrella fugaz):

stjernesked substantiv

1. faldende rumpartikel, som ved mødet med Jordens atmosfære bliver glødende og ser ud som en kortvarig, lysende stribe på himlen
2. ung person, der udviser stort talent inden for et bestemt område, og som har en lovende karriere foran sig
3. smørrebrød bestående af et stykke letristet franskrød med en stegt og en dampet eller kogt fiskefilet med rejer ovenpå garneret med kaviar eller stedbiderrogn og asparges
4. sydafrikansk plante af vortemælkfamilien med gulgrønne blomster på lange stilke, der stikker ud fra planten; dyrkes som stueplante i Danmark

Si se busca una palabra que no esté registrada como lema, sino como sinónimo o palabra derivada o compuesta, se mostrará este o esta, pero no con su propio artículo sino como sinónimo o palabra

derivada o compuesta perteneciente a otro artículo. Por ejemplo, si se escribe *leukoderma* en el campo de búsqueda, se mostrará el significado de la palabra que es el sinónimo de la palabra buscada:

Der blev ikke fundet en artikel med *leukoderma*, i stedet vises følgende artikel, som indeholder *leukoderma* som synonym:

[*No se encontró un artículo con leukoderma. En su lugar se muestra el siguiente artículo que contiene leukoderma como sinónimo:*]

leukopati substantiv

medfødt pigmentmangel, som medfører hvidfarvning af hud eller hår

3.2 Diccionario para Escribir en Danés (Den Danske Skriveordbog 2010-2015)

Como el *DanskOrdbogen* (1999) mencionado más arriba, este diccionario también es un diccionario comunicativo con la función *producción de textos*, es decir, un diccionario destinado a ayudar a los usuarios daneses que tengan uno de los problemas discutidos en la descripción del *DanskOrdbogen* (1999). La diferencia entre el diccionario impreso y el digital –aparte del medio en que se presenta– es que este último siempre contiene indicaciones del significado, pues la reacción de los usuarios muestran que estos en la mayoría de los casos conocen más o menos bien el significado de la palabra que quieren emplear pero que les gustaría que se confirme que la palabra, de hecho, tiene el significado con el que quieren usarla. Solo se muestra el artículo *smørepålæg* (fiambre que se unta sobre el pan) que incluye una llamada nota de producción de textos:

smørepålæg substantiv <et; smørepålægget, ikke flertal> [*<et; smørepålægget, sin plural>*]

Betydning [Significado]

madvare med en fin cremet eller mere grov konsistens, der smøres oven på rugbrød, franskrød, knækbrød eller lignende, fx peanutbutter eller figenpålæg

Anmærkning til tekstproduktion [Nota de producción de textos]

Betegnelsen smørepålæg anvendes om mange forskellige slags madvarer, men selvom leverpostej og marmelade også smøres oven på brød, vil man typisk ikke omtale disse som smørepålæg.

[*La palabra smørepålæg se usa para denominar muchos tipos de comida, pero aunque el paté de hígado y la mermelada también se untan sobre el pan, normalmente no se llama smørepålæg a este tipo de comida.*]

Grammatisk anmærkning [Nota gramatical]

Dansk Sprognævn godtager i modsætning til denne ordbog også flertal.

[*A diferencia de este diccionario, la Comisión Nacional de la Lengua Danesa también acepta el plural*]

Kollokationer [Colocaciones]

hjemmelavet smørepålæg

knækbrød med smørepålæg

opbevare smørepålægget i køleskabet

smørepålæg med en grov konsistens

smørepålæg med figner

smørepålæg med gulerødder

smørepålæg med hasselnødder og kakao

smørepålæg til børn

smørepålægget Marmite

smørepålægget Nutella
vegetabilsk smørepålæg

Eksempler [Ejemplos]

Ser man på ingredienslisten, er det slet ikke så kompliceret at lave, for smørepålægget består af cirka en tredjedel solsikkekerner, cirka en tredjedel tomatpuré, og den sidste tredjedel er, ud over krydderier, olie og vand.

Orddannelser [Palabras compuestas o derivadas]

chokoladesmørepålæg

3.3 Diccionario Danés de Sinónimos (Den Danske Synonymordbog 2010-2015)

Se trata de un diccionario comunicativo con la función *ayuda en la producción de textos*. El usuario ya conoce la palabra pero desea variar o precisar su lenguaje. Como regla general, no se indica el significado en este diccionario que no solo es un diccionario de sinónimos sino también de antónimos. Hemos considerado describir el diccionario con una función primaria (producción de textos) y una función secundaria (recepción de textos) puesto que un diccionario de sinónimos y antónimos también puede usarse como diccionario de recepción. Es posible que se use con este último propósito pero no es su objeto genuino.

Si se busca la palabra *maskulin* (masculino) aparecerá el siguiente resultado:

maskulin

Synonymer [Sinónimos]

mandfolkeagtig
mandhaftig
mandig
viril

Antonymer [Antónimos]

feminin
kvindelig

En algunos casos hay una nota relacionada con uno o varios de los sinónimos en la basa de datos, y esa nota se mostrará en el diccionario de sinónimos (y también en *Den Danske Netordbog*). Cuando se busca la palabra *ligkapel* (capilla) aparecerá el siguiente resultado:

ligkapel substantiv

Synonymer [Sinónimos]

kapel
lighus
morgue

Anmærkning til synonymi [Nota sobre sinonimia]

I sundhedsloven og i de dertil hørende vejledninger og cirkulærer skelnes der tydeligt mellem "lighus" (morgue) og "kapel" (ligkapel). En forudsætning for anbringelse i et "kapel" (ligkapel) er en udfyldt dødsattest - men man kan godt anbringes i et lighus uden en dødsattest - nemlig, hvis døden er åbenbar (fx kvæstelser uforenelige med videre liv, forrådnelse, efter organ donation med udtagelse af de centrale organer eller lignende).

Si un lema tiene más de un acepción, o si un lema es un homónimo, se añade a todos los grupos de sinónimos y antónimos un significado que corresponde a estos. Por ello, *Den Danske Synonymordbog* no es un diccionario cumulativo sino un diccionario semi-distintivo de sinónimos (ver Wiegand 1994, 17). Cuando se busca la palabra *jomfru* (virgen, soltera), aparecerá el siguiente artículo con tres polisemas, de los que el tercero es un llamado sublema, es decir una combinación fija que incluye el lema:

jomfru substantiv

1. Betydning [Significado]

kvinde eller mand, der endnu ikke har haft samleje for første gang

Synonymer [Sinónimos]

virgo

2. Betydning [Significado]

ung, ugift pige

Synonymer [Sinónimos]

frøken

mø

skønjomfru

teenager

ung pige

ungmø

3. kold jomfru [cocinera que prepara rebanadas de pan con mantequilla]

Betydning [Significado]

kok eller kokkepige, som er særligt uddannet til at tilberede og anrette smørrebrød

Synonymer [Sinónimos]

smørrebrødsjomfru

Finalmente, también es posible buscar los sinónimos de una palabra que no figura como lema en el diccionario. Esto se puede hacer cuando la palabra buscada está indicada como sinónimo de una palabra que sí figura como lema. Por ejemplo, cuando se busca *gæstgiversted* (hostería) aparecerá el siguiente artículo:

Der blev ikke fundet en artikel med *gæstgiversted*, men der blev fundet en artikel med et synonym til søgeordet.

[No se encontró un artículo con *gæstgiversted*. En su lugar se encontró un artículo con un sinónimo de la palabra buscada:]

gæstgiveri substantiv

Synonymer [Sinónimos]

gæstgivergård

gæstgiversted

hotel

kro

3.4 ¿Cómo se llama? (Hvad er det nu, det hedder? 2010-2015)

Este es un diccionario comunicativo con la función *producción de textos*. Se distingue totalmente de *Den Danske Skriveordbog* en cuyo caso el usuario conoce la palabra que va a utilizar. En el caso de *Hvad er det nu, det hedder* (2010-2015), puede que el usuario no conozca o no se recuerda de una palabra aunque sí sabe su significado por lo que hace su búsqueda a partir de este último.

Técnicamente, el programa efectúa una búsqueda en uno o varios campos de la base de datos (ver Bergenholtz/Agerbo 2015) ofreciendo al usuario uno o varios artículos que puedan incluir la palabra deseada como lema. Si hay más de 10 artículos, aparece una lista en la que también se mostrará la primera línea de la definición. Por ejemplo, si se realiza una búsqueda basada en el hilo de búsqueda *seksuel – mand + kvinde* (sexual – hombre + mujer), aparecerá una lista con 33 lemas, cada uno con su propia definición, y de los cuales solo se muestran unos pocos a continuación. La fórmula “*Se artikel*” (ver artículo) funciona como enlace que, mediante un clic, puede conducir al usuario al artículo correspondiente al lema relevante.

allemandspige Se artikel [*Ver artículo*]

Betydning [*Significado*]

kvinde, som ernærer sig ved at have seksuelle forhold til mange mænd

escortpige Se artikel [*Ver artículo*]

Betydning [*Significado*]

kvinde, som tilbyder seksuelle ydelser til gengæld for betaling

fingersex Se artikel [*Ver artículo*]

Betydning [*Significado*]

seksuel stimulering, hvor partneren stikker en eller flere fingre op i kvindens skede

frigid Se artikel [*Ver artículo*]

Betydning [*Significado*]

som ikke reagerer på seksuelle tilnærmelser eller stimuli; især om kvinder

frigiditet Se artikel [*Ver artículo*]

Betydning [*Significado*]

tilstand, hvor man ikke reagerer på seksuelle tilnærmelser eller stimuli; især om kvinder

klinikdame Se artikel [*Ver artículo*]

Betydning [*Significado*]

kvinde, som varetager forskellige opgaver af rutinemæssig administrativ karakter i en mindre, privat virksomhed, der tilbyder seksuelle ydelser mod betaling; om medarbejder i et bordel

Si se activa el enlace “*Se artikel*” (ver artículo) se puede leer todo el artículo con la palabra encontrada y demandada. El artículo, en este caso correspondiente a la palabra *escortpige* (prostituta), tiene la misma estructura como tienen los artículos en *Den Danske Skriveordbog*:

escortpige substantiv<en; escortpigen, escortpiger, escortpigerne>

Betydning [*Significado*]

kvinde, som tilbyder seksuelle ydelser til gengæld for betaling

Synonymer [*Sinónimos*]

callgirl

demimonde

glædespige

kokette

kurtisane
luder
prostituere
sexarbejder
skøge
tøjte

3.5 Diccionario Danés de Gramática y Ortografía (Den Danske Grammatik- og Staveordbog 2015)

Este es un diccionario comunicativo con la función *ayuda para la producción de textos*, más precisamente para ayudar a los usuarios que tengan dudas sobre la gramática u ortografía correcta de una palabra. En ambos casos, el danés se caracteriza tanto por un alto grado de variación como por la política lingüística de la Comisión Nacional de la Lengua Danesa que en muchos casos permite varias variantes, incluso si son raras, y en otros casos prohíbe variantes aunque estas sean muy utilizadas, a menudo con más frecuencia que la variante permitida. En danés, una palabra puede tener varias variantes de declinación, de las que *Den Danske Grammatik- og Staveordbog* únicamente recomienda una sola que se presenta como la primera, detrás de la cual se suministra(n) la(s) variante(s) no recomendada(s) junto con una nota de recomendación para la producción de textos. A modo de ejemplo, a continuación se mostrará la palabra *plaster* (tirita):

plaster *substantiv* <et; plasteret, plastre, plastrene>
også, men anbefales ikke <plastret>
[también pero no recomendado: <plastret>]

Este principio también se aplica en el caso de variantes ortográficas donde se ofrece una nota que explica por qué una variante está o no está recomendada, como en el artículo *AIDS* (SIDA):

AIDS *forkortelse* <en; AIDS'en, ikke flertal>

Denne skrivemåde anbefales ikke, brug i stedet → aids

Grammatisk anmærkning

Dansk Sprognævn godtager ikke denne skrivemåde, men kun aids med små bogstaver. Der henvises der til brev fra Landsforeningen for bøsser og lesbiske, der mener, at skrivemåden med store bogstaver kan virke unødigt dramatisk på de mennesker, der har aids. Mange fagfolk og også de fleste aviser bruger dog kun den ikke-tilladte skrivemåde.

[**AIDS** *abreviatura* <en; AIDS'en, sin plural>

Esta variante ortográfica no se recomienda. Usar en su lugar: → aids

Nota gramatical

La Comisión Nacional de la Lengua Danesa no acepta esta variante ortográfica, sino solo aids [sida] con minúscula. Se refiere a la Asociación Nacional de Homosexuales que considera que la variante con mayúscula puede resultar innecesariamente dramática para las personas que sufren de sida. Sin embargo, muchos expertos y también la mayoría de los periódicos usan solo la variante ortográfica no permitida.]

Como ya hemos mencionado con anterioridad, en caso de homonimia también se incluyen definiciones en el artículo:

- lam I** *substantiv* <et; lammet, lam, lammene>
endnu ikke udvokset afkom af får
- lam II** *adjektiv* <lamt, lamme>
som ikke kan føle og bevæge visse dele af kroppen

3.6 Diccionario en Línea de Danés (Den Danske Netordbog 2015)

Si nuestras teorías sobre las ventajas de los diccionarios monofuncionales fueran totalmente válidas, este diccionario polifuncional debería tener una venta mucho menor que la de los monofuncionales. No es así. Este hecho no lo considero un fracaso de la teoría sino una expresión del poder que tienen los hábitos en el momento de optar por una herramienta, incluso una herramienta de información. La venta de *Den Danske Netordbog* (2015) es, incluso, mayor que la de los cinco diccionarios monofuncionales en su conjunto. Y esto no solo se debe a los hábitos de los usuarios sino también a la forma de publicidad que utiliza la empresa que los vende, pues emplea a vendedores por teléfono que elogian cada uno de los productos. Estos mismos vendedores conocen mucho mejor el tradicional diccionario polifuncional ya que este fue el único diccionario del Centro de Lexicografía que ellos vendían durante los primeros muchos años. Si los vendedores hicieran más publicidad en favor de los diccionarios más recientes, sería casi seguro que estos también se venderían mejor. Una venta más grande no significa que un diccionario ayude mejor a sus usuarios. La publicidad y el precio del producto juegan un papel importante, por lo que los lexicógrafos debieran buscar más influencia en este campo.

El diccionario polifuncional, es decir *Den Danske Netordbog* (2015), presenta en un orden predeterminado todos los datos de la mayoría de los 25 campos incluidos en la base de datos. Los mismos artículos pueden ser hasta muy largos. A continuación mostraremos el artículo que corresponde a la palabra *kimono* (quimono), uno de los artículos relativamente cortos que se caracteriza por la presentación de muchos tipos diferentes de datos:

kimono *substantiv* <en; kimonoen, kimonoer, kimonoerne>

Betydning [Significado]

japansk nationaldragt, som i sin traditionelle udformning er åben fortil, langærmet, når ned til anklerne og lukkes om livet med et bredt stofbånd, obi, som er bundet på ryggen

Leksikalsk anmærkning [Nota lexical]

Når man bærer kimono, skal venstre side af dragten foldes ind over den højre side. Kun afdøde personer iklædes en kimono, hvor højre side foldes ind over venstre.

Synonymer [Sinónimos]

furisode
homongi
housecoat
iromuji
irotomesode
komon

kurotomesode
morgenkåbe
slåbrok
tsukesage
uchikage

Anmærkning til synonymi [Nota sobre sinonimia]

Bortset fra "housecoat", "morgenkåbe" og "slåbrok" repræsenterer synonymerne forskellige typer af kimonoer. Valget af kimono kan afspejle ægteskabelig status og forskellige grader af formalitet.

Kollokationer [Colocaciones]

en kimono til kvinder
en kimono til mænd
en overdådig kimono
erhverve sig en kimono
et mønster til en kimono
iføre sig en kimono
prøve en kimono

Eksempler [Ejemplos]

Her er den japanske model klædt i en traditionel kimono.

Orddannelser [Palabras compuestas y derivadas]

bomuldkimono
bryllupskimono
kimonoskærf
kimonoærme
silkekimono

Hjemmeside [Página web]

<http://da.wikipedia.org/wiki/Kimono>

4. Literatura metalexigráfica sobre los diccionarios generales de danés

El Centro de Lexicografía de Aarhus se caracteriza por dedicarse tanto a la teoría como la práctica. El punto de partida de los diversos proyectos son las reflexiones metalexigráficas que se reconsideran, se modifican, se mejoran o se rechazan basado en la experiencia acumulada con el trabajo lexicográfico concreto, incluso las reacciones que recibimos de los usuarios y el análisis de los log files (sobre la filosofía de la ciencia referimos a Bergenholtz, Bergenholtz & Tarp 2008). Hemos publicado una larga serie de contribuciones metalexigráficas relacionadas con los diccionarios presentados más arriba. Estas contribuciones pueden clasificarse según su tema:

4.1 La lexicografía no es una disciplina lingüística

A diferencia de muchos, quizás la mayoría, de los metalexigrógrafos no consideramos que la lexicografía como tal pueda definirse como “lingüística aplicada”. Esto no solo se expresa en la lexicografía especializada, también llamada terminografía, sino también en los diccionarios generales donde los lingüistas no pueden describir las palabras relativas a una especialidad de forma correcta, ver también Bergenholtz (2005).

BERGENHOLTZ, Henning(2013): «The role of linguists in planning and making dictionaries in modern information society», en Deny Kwary, Nur Wulan y Lilla Musyahda, eds., *Lexicography and Dictionaries in the Information Age. Selected papers from the 8th ASIALEX Conference*. Surabaya: Airlangga University Press, pp. 1-10.

4.2 Diccionarios mono- y polifuncionales

Hasta ahora, la mayoría de los diccionarios, tanto impresos como digitales, han sido diccionarios polifuncionales que pretenden prestar ayuda en varias situaciones comunicativas y, también, en situaciones cognitivas. Sin embargo, también existen diccionarios monofuncionales, por ejemplo un diccionario danés publicado en el año 1800 (ver Palfi & Bergenholtz 2007) y el *DanskOrdbogen* de 1999 discutido más arriba. Los diccionarios polifuncionales tienden a la sobrecarga informativa ya que pretenden cubrir varias situaciones. Por eso, es poco comprensible que los diccionarios digitales mantengan el principio polifuncional que, por ejemplo, hace casi imposible la presentación de datos en los teléfonos móviles. Esta problemática ya la discutió Sven Tarp en su tesis de doctorado (Tarp 1992).

BERGENHOLTZ, Henning (2013): «Access to and presentation of needs-adapted data in monofunctional internet dictionaries», en P.A. Fuertes-Olivera y H. Bergenholtz, eds., *e-Lexicography: The Internet, Digital Initiatives and Lexicography*. London, New Delhi, New York and Sydney: Bloomsbury Academic, pp. 30-53.

BERGENHOLTZ, Henning y Inger BERGENHOLTZ (2013): «A dictionary is a tool, a good dictionary is a monofunctional tool», en P.A. Fuertes-Olivera y H. Bergenholtz, eds., *e-Lexicography: The Internet, Digital Initiatives and Lexicography*. London, New Delhi, New York and Sydney: Bloomsbury Academic, pp. 187-207.

4.3 Descripción, prescripción y proscripción

En vez de argumentar en favor de un método totalmente descriptivo o totalmente prescriptivo/normativo, proponemos la recomendación, lo que llamamos método proscriptivo, un método que tiene especial relevancia en relación con la ortografía y la gramática.

BERGENHOLTZ, Henning (1998): «Deskriptiv, proskriptiv og præskriptiv leksikografi», en Ruth Vatvedt Fjeld y Boye Wangenstein, eds., *Normer og regler. Festskrift til Dag Gundersen 15. januar 1998*. Oslo: Nordisk forening for leksikografi, pp. 233-246.

BERGENHOLTZ, Henning (1998): «Variantangivelser i en dansk produktionsordbog ud fra eksempler med fleksionsangivelser i Retskrivningsordbogen», *Hermes* 21, pp. 95-119.

BERGENHOLTZ, Henning (2001): «Proskription, oder: So kann man dem Wörterbuchbenutzer bei Textproduktionsschwierigkeiten am ehesten helfen», en Andrea Lehr, Matthias Kammerer, Klaus-Peter Konderding, Angelika Storrer, Caja Thimm y Werner Wolski, eds., *Sprache im Alltag. Beiträge zu neuen Perspektiven in der Linguistik. Herbert Ernst Wiegand zum 65. Geburtstag gewidmet*. Berlin, New York: de Gruyter, pp. 499-520.

BERGENHOLTZ, Henning y Christina BØGELUND (2002): «Hvor præskriptiv er en deskriptiv ordbog? Hvor deskriptiv er en præskriptiv ordbog?», *LexicoNordica* 9, pp. 79-108.

BERGENHOLTZ, Henning (2003): «User-oriented Understanding of Descriptive, Proscriptive and Prescriptive Lexicography», *Lexikos* 13, pp. 65-80.

BERGENHOLTZ, Henning (2005): «Deskriptive, præskriptive og proskriptive angivelser om substantivers pluralis», en Ruth Vatvedt Fjeld y Dagfinn Worren, eds., *Nordiske studier i leksikografi 7. Rapport fra Konferance om leksikografi i Norden 20.-24. mai 2003*. Oslo: Nordisk Forening for Leksikografi, pp. 36-51.

BERGENHOLTZ, Henning y Rufus GOUWS (2010): «A Functional Approach for the Choice between Descriptive, Prescriptive and Proscriptive Lexicography», *Lexikos 20*, pp. 26-51.

4.4 Selección de lemas

Este tema juega un gran papel tanto en la metalexicografía como en la descripción de proyectos concretos. Nuestra argumentación relativa a los diccionarios generales de danés es que la selección ante que nada debe ser sistemática para evitar lagunas sistemáticas, por ejemplo la omisión del número 17 cuando se han lematizado los demás números hasta 20 en un diccionario concreto. Una solución importante en lo que se refiere a las lagunas en la selección de lemas es la revisión diaria de los log files para descubrir si los usuarios buscan palabras no seleccionadas:

BERGENHOLTZ, Henning (2001): «Lexikografie ist Selektion ist Selektion ist Selektion», en Jarmo Korhonen (ed.), *Von der mono- zur bilingualen Lexikografie für das Deutsche*. Frankfurt am Main: Peter Lang, pp. 11-30.

BERGENHOLTZ, Henning (2005): «Lemmaselktion», en Irmhild Barz, Henning Bergenholtz y Jarmo Korhonen, eds., *Schreiben, Verstehen, Übersetzen und Lernen: Zu ein- und zweisprachigen Wörterbüchern mit Deutsch*. Frankfurt a.M., Bern, New York, Paris: Peter Lang, pp. 147-164.

BERGENHOLTZ, Henning y Bjarni NORDDAHL (2012): «Ordbogsartikler, som ingen læser», *LexicoNordica 19*, pp. 206-222.

4.5 Significado

En vez de basarnos en las teorías lingüísticas sobre semántica, partimos de la teoría funcional que prescribe que el tipo de definición debe adaptarse a las necesidades que tenga un determinado tipo de usuario en una situación dada. Nuestras reflexiones se basan, ante de todo, en la situación de recepción:

BERGENHOLTZ, Henning y Heidi AGERBO (2014): «Meaning identification and meaning selection for general language monolingual dictionaries», *Hermes. Journal of Language and Communication in Business 52*, pp. 125-139.

BERGENHOLTZ, Henning y Heidi AGERBO (2014): «Extraction, selection and distribution of meaning elements for monolingual information tools», *Lexicographica 30*, pp. 488-510.

BERGENHOLTZ, Henning y Heidi AGERBO (2014): «There is no need for the terms polysemy and homonymy in lexicography», *Lexikos 24*, pp. 27-35.

4.6 Sinonimia

Dos diferentes palabras léxicas nunca son totalmente sinónimas. Por consiguiente, cuando los lexicógrafos presentan sinónimos a varias palabras, el significado de estas y aquellos nunca es completamente idéntico. En la producción de textos, los usuarios nativos de un diccionario monolingüe necesitan a menudo utilizar otra palabra diferente a la que acaban de escribir o que

recuerdan. Dominan perfectamente su lengua materna pero buscan una sugerencia para poder usar otra palabra que la que ya acaban de utilizar. Los usuarios conocen, hasta cierto grado, el significado de los sinónimos indicados, por lo que partimos de un concepto bastante amplio de sinonimia presentando sinónimos que a menudo, pero no siempre, pueden usarse en los mismos contextos. Por eso, ofrecemos mucho más sinónimos que los diccionarios tradicionales:

BERGENHOLTZ, Henning y Rufus GOUWS (2012): «Synonymy and synonyms in Lexicography», *Lexicographica* 28, pp. 307-333.

4.7 Colocaciones

Muchas contribuciones sobre colocaciones parten de una definición lingüística. Nosotros partimos de la teoría funcional (Bergenholtz & Tarp 2002, 2003), según la cual las necesidades del usuario y la función que determinados tipos de datos puedan tener en un determinado tipo de diccionario constituyen la base de todas las decisiones lexicográficas, incluso la definición de determinadas categorías lexicográficas. Constatamos que muchos diccionarios especializados (p.ej. económicos y jurídicos) que reflejan diferencias culturales requieren colocaciones más largas que las que se ofrecen en los diccionarios generales. Pero incluso en estos últimos, no consideramos que sea conveniente solo ofrecer colocaciones con un máximo de, por ejemplo, dos palabras.

BERGENHOLTZ, Henning (2008): «Von Wortverbindungen, die sie Kollokationen nennen», *Lexicographica* 24, pp. 9-20.

BERGENHOLTZ, Henning (2009): «Klassifikationen in der Linguistik und in der Lexikographie: Wortarten und Wortverbindungen», *Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik* 53 (3), pp. 275-288.

4.8 Formación de palabras

No se pueden usar directamente las teorías lingüísticas tradicionales y su descripción de los problemas relativos a la formación de palabras, sino que se debe partir de la función que la presentación de palabras derivadas y compuestas tenga en diferentes diccionarios monofuncionales. No obstante, existen unas teorías lingüísticas que se parecen mucho a las que utilizamos, especialmente Bergenholtz & Mugdan (1979, 1985). En lo tocante a los diccionarios generales de danés confeccionados en el Centro de Lexicografía de Aarhus, se discute la problemática de la formación de palabras en los siguientes trabajos:

BERGENHOLTZ, Henning (2000): «Lexikographie und Wortbildungsforschung», en Irmhild Barz, Marianne Schröder y Ulla Fix, eds., *Praxis- und Integrationsfelder der Wortbildungsforschung*. Heidelberg: Winter, pp. 19-30.

BERGENHOLTZ, Henning (2005): «Wortbildungen im Text und im Wörterbuch», en Ulla Fix, Gotthard Lerchner, Marianne Schröder y Hans Wellmann, eds., *Zwischen Lexikon und Text. Lexikalische, stilistische und textlinguistische Aspekte*. Verlag der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig. In Kommission bei S. Hirzel: Stuttgart, Leipzig, pp. 125-143.

BERGENHOLTZ, Henning/Sven TARP (2005): «Dictionaries and word formation», *Encyclopedia of Language & Linguistics*. 2nd Edition. Vol. 3. Oxford: Elsevier, pp. 580-583.

BERGENHOLTZ, Henning (2013): «Wortbildungsangaben als Hilfe für den Zugriff auf andere Datentypen und als Hilfe bei kommunikativen und kognitiven Informationsbedürfnissen», en Annette Klosa (ed.), *Wortbildung im elektronischen Wörterbuch*. Tübingen: Narr, pp. 133-156.

BERGENHOLTZ, Henning/Rufus GOUWS (2013): «The presentation of word formation in general monolingual dictionaries», *Lexikos* 23, pp. 59-76.

4.9 División silábica

Se puede cuestionar la necesidad de incluir datos sobre la división silábica en los modernos diccionarios impresos y digitales puesto que los diversos programas de revisión ortográfica y gramatical prestan gran ayuda en este respecto. Pero en los diccionarios impresos de antes había una gran necesidad de ofrecer indicaciones claras sobre este problema, por lo que se introdujo este tipo de datos en el *DanskOrdbogen* (1999), datos que todavía están en la base de datos aunque no se muestran en ninguno de los diccionarios digitales de danés:

ALMIND, Richard y Henning BERGENHOLTZ (2000): «Orddeling: Principper og omsætning til leksikografisk praksis», *LexicoNordica* 7, pp. 133-148.

ALMIND, Richard y Henning BERGENHOLTZ (2001): «Orddelingsregler», en Sture Allé, Sture Berg, Sven-Göran Malmgren, Kerstin Norén y Bo Ralph, eds., *Festskrift til Martin Gellerstam den 15 oktober 2001. Gäller stam, suffix och ord*. Göteborg: Elanders Novum, pp. 19-32.

4.10 Log files

Es dudoso que las muchas encuestas sobre el uso de diccionarios capten el uso real de los diccionarios por parte de los usuarios. Los log files sí que lo capta aunque se debe admitir que los log files ante todo muestran los lemas que los usuarios consultan:

BERGENHOLTZ, Henning y Mia JOHNSEN (2005): «Log Files as a Tool for Improving Internet Dictionaries», *Hermes* 34, pp. 117-141.

BERGENHOLTZ, Henning y Mia JOHNSEN (2007): «Log files can and should be prepared for a functionalistic approach», *Lexikos* 17, pp. 1-20.

BERGENHOLTZ, Henning y Mia JOHNSEN (2013): «User research in the field of electronic dictionaries: Methods, first results», en Rufus H. Gouws, Ulrich Heid, Wolfgang Schweickard y Herbert Ernst Wiegand, eds., *Dictionaries. An International Encyclopedia of Lexicography: Supplementary volume: Recent Developments with Special Focus on Computational Lexicography*. Berlin: Mouton de Gruyter, pp. 556-568.

5. Literatura adicional

BERGENHOLTZ, Carsten; Henning BERGENHOLTZ y Sven TARP (2008): «Leksikografi i videnskabsteoretisk perspektiv: sand, falsk eller irrelevant», *LexicoNordica* 15, pp. 155-168.

BERGENHOLTZ, Henning y Joachim MUGDAN (1979): *Einführung in die Morphologie*. Stuttgart: Kohlhammer.

BERGENHOLTZ, Henning y Heidi AGERBO (2015): «Structuring: the number of fields, data distribution, searching and data presentation», *Lexicographica* 31, (en preparación)

- BERGENHOLTZ, Henning y Joachim MUGDAN (1996): «Wortstrukturen», en Thomas Ballmer y Roland Posner, eds., *Nach-Chomskysche Linguistik*. Berlin: de Gruyter 1985, pp. 266-274. También publicado en Ludger Hoffmann (ed.): *Sprachwissenschaft ein Reader*. Berlin: de Gruyter 1996, pp. 417–426.
- BERGENHOLTZ, Henning y Rufus GOUWS (2014): «A lexicographical perspective on the classification of multiword combinations», *International Journal of Lexicography* 27 (1), pp. 1-24.
- BERGENHOLTZ, Henning (2010): *Discurso de Investidura como Doctor Honoris Cause de. D. Henning Bergenholtz. La Presentación y el Acceso a los Datos Adaptados a las Necesidades de los Usuarios*. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- BERGENHOLTZ, Henning (2005): «Falsche und richtige lexikographische Definitionen», en Henrik Gottlieb, Jens Erik Mogensen y Arne Zettersten, eds., *Symposium on Lexicography XI. Proceedings of the Eleventh International Symposium on Lexicography May 2-4, 2002 at the University of Copenhagen*. Tübingen: Niemeyer, pp. 125-132.
- BERGENHOLTZ, Henning (2003): «User-oriented Understanding of Descriptive, Proscriptive and Prescriptive Lexicography», *Lexikos* 13, pp. 65-80.
- BERGENHOLTZ, Henning y Sven TARP, eds., (1995): *Manual of Specialised Lexicography. The Preparation of Specialised Dictionaries*. Amsterdam: Benjamins.
- PÁLFI, Loránd-Levente y Henning BERGENHOLTZ (2007): «Dansk Glossarium til at hjælpe de Lægfolk tilrette, som gjerne gad læse en dansk Bog», *Nomos* 5 (1), pp. 55-91.
- TARP, Sven (1992): *Prolegomena til teknisk ordbog*. Ph.d. dissertation. Aarhus: Spanish Institut. Aarhus School of Business.
- WIEGAND, Herbert Ernst (1994): «Sind kumulative Synonymiken tatsächlich weitgehend unbrauchbare Bestseller?», en Werner Hüllen (ed.), *The World in a List of Words*. Tübingen: Niemeyer, pp. 17-31.

6. Diccionarios

- DanskOrdbogen (1999) = Henning BERGENHOLTZ, Jette PEDERSEN, Vibeke VRANG y Richard ALMIND (1999): *DanskOrdbogen*. Århus: Systeme.
- Den Danske Betydningsordbog (2010-2015) = Henning BERGENHOLTZ en cooperación con Helene Halkjær JENSEN y con participación de Heidi AGERBO, Andreas Bock MICHELSEN, Andreas BODILSEN, Kathrine Brosbøl ERIKSEN, Cecilie BRUN, Aleksander KOED, Jane NGUYEN, Mia Lybkær Kronborg NIELSEN, Jon Nørgaard POULSEN, Henrik THERS y August Toftgaard MADSEN. Database: Richard ALMIND y Martin CARLSEN (2015): *Den Danske Betydningsordbog*. Odense: Ordbogen.com. (4. ed.)
- Den Danske Grammatik- og Staveordbog (2010-2015) = Henning BERGENHOLTZ en cooperación con Heidi Agerbo y con participación de Andreas Bock Michelsen, Andreas Bodilsen, Kathrine Brosbøl Eriksen, Cecilie Brun, Aleksander Koed, Jane Nguyen, Mia Lybkær Kronborg Nielsen, Jon Nørgaard Poulsen, Henrik Thers, August Toftgaard Madsen. Database: Richard Almind y Martin Carlsen (2015): *Den Danske Grammatik- og Staveordbog*. Odense: Ordbogen.com.
- Den Danske Netordbog (2002-2015) = Henning BERGENHOLTZ en cooperación con Heidi AGERBO y con participación de Andreas Bock MICHELSEN, Andreas BODILSEN, Kathrine Brosbøl ERIKSEN, Cecilie BRUN, Aleksander KOED, Jane NGUYEN, Mia Lybkær Kronborg NIELSEN, Jon Nørgaard POULSEN, Henrik THERS, August Toftgaard MADSEN. Database: Richard ALMIND y Martin CARLSEN (2015): *Den Danske Netordbog*. Odense: Ordbogen.com.
- Den Danske Netordbog (2012) = Henning BERGENHOLTZ con participación de Filip Odgaard BODILSEN, Kathrine Brosbøl ERIKSEN, Helene R. GUDMANN, Stine Busk HEDEGAARD, Helene Halkjær JENSEN, Jesper Halkjær JENSEN, Christian KJØLHEDE, Anders Kroman LIIN, Jane NGUYEN, Heidi Agerbo PEDERSEN. Database:

Richard ALMIND, Rasmus Theodor STYRK y Peter CHRISTENSEN (2012): *Den Danske Netordbog*. Odense: Ordbogen.com, en Bjarni Norddahl y Henning Bergenholtz, eds., *Verdens største ordbog*. Odense: Ordbogen A/S, pp. 21835-33436.

Den Danske Skriveordbog (2010-2015) = Henning BERGENHOLTZ en cooperación con Kathrine Brosbøl ERIKSEN y con participación de Heidi AGERBO, Andreas Bock MICHELSEN, Andreas BODILSEN, Kathrine Brosbøl ERIKSEN, Cecilie BRUN, Aleksander KOED, Jane NGUYEN, Mia Lybkær Kronborg NIELSEN, Jon Nørgaard POULSEN, Henrik THERS, August Toftgaard MADSEN. Database: Richard ALMIND y Martin CARLSEN (2015): *Den Danske Skriveordbog*. Odense: Ordbogen.com. (5. ed.)

Den Danske Synonymordbog (2010-2015) = Henning BERGENHOLTZ en cooperación con FILIP ODGAARD BODILSEN y con participación de Heidi AGERBO, Andreas Bock MICHELSEN, Andreas BODILSEN, Kathrine Brosbøl ERIKSEN, Cecilie BRUN, Aleksander KOED, Jane NGUYEN, Mia Lybkær Kronborg NIELSEN, Jon Nørgaard POULSEN, Henrik THERS, August Toftgaard MADSEN. Database: Richard ALMIND y Martin CARLSEN (2015): *Den Danske Synonymordbog*. Odense: Ordbogen.com. (5. ed.)

Den Dansk-Engelske Genteknologiske Ordbog (1992) = Uwe KAUFMANN y Henning BERGENHOLTZ (1992): *Genteknologisk ordbog. Dansk-engelsk/engelsk-dansk molekylærbiologi og DNA-teknologi*. Copenhague: Gad.

Den Madagassisk-Tyske Ordbog (1991) = Henning BERGENHOLTZ en cooperación con Suzy RAJAONARIVO, Rolande RAMASOMANANA, Baovola Radanielina sowie Jürgen RICHTER-JOHANNINGMEIER, Eckehart OLSZOWSKI, Volker ZEISS unter Mitarbeit von Hantanirina RANAIVOSON, Nicole RASOARIMANANA, Raymonde RAVOLOLOMBOAHANGY und Mavotiana RAZAFIARIVONY (1991): *Rakibolana Malagasy-Alema/Madagassisch-Deutsches Wörterbuch*. Antananarivo: Leximal/Moers: aragon.

Hvad er det nu, det hedder? (2010-2015) = Henning BERGENHOLTZ en cooperación con STINE BUSK HEDEGAARD y con participación de Heidi AGERBO, Andreas Bock MICHELSEN, Andreas BODILSEN, Kathrine Brosbøl ERIKSEN, Cecilie BRUN, Aleksander KOED, Jane NGUYEN, Mia Lybkær Kronborg NIELSEN, Jon Nørgaard POULSEN, Henrik THERS, August Toftgaard MADSEN. Database: Richard ALMIND y Martin CARLSEN (2015): *Hvad er det nu, det hedder?* Odense: Ordbogen.com. (5. ed.)

Musikordbogen (1995) = Inger BERGENHOLTZ (1995): *Politikens musikordbog*. Copenhague: Politikens Forlag.